

существующих интернет-изданий Украины и попытка лингвистического анализа современной украинской интернет-публицистики. Уделено внимание таким составляющим сайтов интернет-изданий, как название, комментарий к публикации, новость.

Ключевые слова: интернет-издание, сайт, двуязычный, контент, перевод.

Matvieieva S. A. Bilingual online media: content and structural aspects.

The article deals with the analysis of structural components and content of sites of bilingual online newspapers in Ukraine. Communicative and linguistic transformations and different structural features of bilingual online journalistic sites are studied. Classification of language representation of existing Ukrainian online newspapers is given. Linguistic analysis of modern Ukrainian online newspapers is begun. Special attention is paid to such components of online media sites as title, comments on publication, news.

Keywords: online newspaper, site, bilingual, content, translation.

В. А. Панченко
Дніпропетровський національний університет
імені Олеся Гончара

ИССЛЕДОВАНИЕ ПЕСЕННОГО ТЕКСТА: ЖАНРОВО-ИСТОРИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В статье представлен обзор истории исследования русского песенного текста и современное состояние этой проблемы. Определены песенные жанры, которые становились предметом исследования в тот или иной период развития русистики. Анализируются основные особенности лирической песни.

Ключевые слова: песенный текст, жанр, диахрония, лирическая песня.

В данной статье в общем виде ставится **проблема** анализа процесса изучения песни, которая, как известно, является одним из древнейших видов творчества человека. **Актуальность** исследования песни объясняется важностью данного вида текстов для человеческого общества и возможностью использовать экспрессивные средства, типичные для песни, для оптимизации общения в других ситуациях. Неудивительно, что исследованию различных видов песен посвящено множество работ лингвистов. Значительный интерес к тексту современной песни проявляется **в ряде работ** последних десятилетий. Исследование Е. В. Нагибиной посвящено содержательным и языковым особенностям текстов современной эстрадной песни [7]; Е. А. Карапетян сосредоточивает внимание на экспрессивно-семантической структуре русской лирической песни [5]; стереотипность шлягера как текста массовой культуры является предметом исследования в работе Т. А. Григорьевой [4]. Но в целом длительная история изучения песенных текстов остается **неисследованной**.

Целью данной статьи является краткое описание диахронии лингвистических исследований песенного текста.

Современный песенный текст представляет собой совокупность вербальных и музыкальных знаков; обладая лингвистической, культурной, психической наполненностью, он является такой частью объективной действительности, которая не может быть познана и описана с позиций узкодисциплинарного подхода. Для изучения подобных явлений особенно важно такое свойство современных наук, как стремление к интеграции [8]. Следует отметить, что песню как особый феномен изучают в лингвистике, музыковедении, психологии и других науках.

Песня как феномен музыкальной культуры имеет свои особенности в сравнении с “серьезной” музыкой: простота структуры (традиционная песня состоит из 2-3 куплетов и припева и имеет один и тот же чёткий ритмический рисунок) и мелодичность, способность передавать эмоции и чувства современного человека [8]. По мысли Л. С. Выготского, искусство (в том числе музыка) “позволяет изживать величайшие страсти, которые не нашли себе выхода в реальной жизни. <...> Мир вливается в человека через широкое отверстие воронки тысячью зовов, влечений, раздражителей – эта не осуществившаяся часть жизни должна быть так или иначе изжита” [1, с. 301].

Первые исследования песенного творчества относились большей частью к народным и колыбельным песням. В течение длительного периода истории лингвистики в центре внимания ряда авторов стояли колыбельные песни как разновидность фольклора [3].

По мнению Е. А. Карапетян, целевое назначение лирической песни как синтетического музыкально-словесного жанра – создать “образ-переживание”, выразить и донести до слушателей музыкально-словесными средствами эмоциональное состояние лирического героя в какой-то момент его жизни. На уровне речевой структуры лирической песни это целевое назначение определяет экспрессивно-оценочную одноплановость ее как жанровой формы, ее художественную односубъектную модальность. Если в эпических и драматических песнях может быть два, три и более экспрессивно-оценочных планов, отражающих разносубъектную модальность художественного текста, то в лирической песне есть только один экспрессивно-оценочный план, отражающий эмоциональное состояние лирического героя, его субъективное видение окружающего мира. Эта односубъектная художественная модальность проявляется во всех разновидностях русской лирической песни: она свойственна и романсу XIX – начала XX ст., и народной лирической песне XIX – начала XX ст., и лирической песне советской эпохи, и лирической песне постсоветского времени [5].

Важным для освещения нашей темы является исследование Е. В. Нагибиной, где выявлены доминирующие концепты, характерные для современного русского национального сознания и нашедшие отражение в песенных текстах последних двадцати лет. В работе описаны основные образы-символы, репрезентирующие в песне концепты Любовь, Судьба, Счастье, Время, Разлука, а также коммуникативные стратегии и тактики, коммуникативные и стилистические приемы, языковые и речевые средства, участвующие в реализации этих концептов [7].

В указанном исследовании песня рассматривается как словесно-музыкальный жанр, вербальная сторона которого представляет собой стихотворный текст. Под лирической песней в работе понимается такая разновидность песни, которая непосредственно обращена к эмоциональной сфере личности и в содержательном плане ограничена тематически сферой личных переживаний. В этом смысле тексты популярной песни причисляются к лирическому жанру на основании содержательного (тематического) признака.

Е. В. Нагибина уделяет значительное внимание стратегии построения песни. По ее мнению, в современной популярной лирической песне представлены два основных типа стратегий: стратегия, направленная на формирование ощущения гармонии; стратегия, направленная на формирование ощущения дисгармонии. В рамках этих основных стратегий реализуются такие стратегии, как формирование атмосферы взаимодействия исполнителя и слушателя; формирование атмосферы взаимодействия лирических субъектов песни; стратегия сближения с адресатом; стратегия интимизации общения; стратегия отчуждения; стратегия, направленная на создание атмосферы “свой”/ “чужой” [7, с. 92].

Экспрессивно-оценочная одноплановость, отражающая эмоциональное состояние лирического героя и его субъективное видение окружающей действительности, служит в лирической песне как бессюжетном жанре основным конструктивно-речевым средством объединения песенного текста в художественное целое. Если в эпической песне, как и многих других художественных жанрах, главным композиционно-речевым средством объединения текста служит сюжет, то в песенной лирике при отсутствии развернутого сюжета именно одноплановая, односубъектная модальность объединяет разные части текста в целостное художественное единство.

Экспрессивно-оценочная одноплановость лирической песни, реализующая целевую установку жанра, определяет в свою очередь особенности ее экспрессивно-семантического строения, характер ее экспрессивно-смысловой структуры. Речевая структура песенного лирического жанра представляет собой либо одно целостное экспрессивно-семантическое поле, либо состоит из двух экспрессивно-семантических

полей, которые гармонически сочетаются между собой и образуют художественное макрополе, характеризующееся единством оценочной экспрессии, единством субъективной художественной модальности. Если в эпической и драматической песнях экспрессивно-семантические поля часто контрастно противопоставлены, а в таких жанрах, как басня и анекдот, контрастные поля создают комический эффект, то в лирической песне экспрессивно-семантические поля гармонически соотносятся друг с другом и создают единый экспрессивно-оценочный план, отражающий эмоциональное состояние лирического героя и его субъективное отношение к реальности.

Работы лингвистов конца XX – начала XXI ст. сосредоточивают внимание на постсоветских жанровых разновидностях песни, в частности, авторском песенном творчестве и песенном творчестве зарубежных музыкантов. Д. Н. Курилов, А. Е. Абросимова и другие ученые рассматривают бардовскую песню. Бардовская песня – феномен русской культуры, получивший широкое распространение в период хрущевской “оттепели” как своеобразная форма протеста против официальной идеологии. Исследователи приходят к выводу о том, что бардовская песня практически потеряла свой ореол запретности и перестала быть вариантом “языкового сопротивления”. Однако имплицитная составляющая энергии этого жанра, обеспечивающая вариативность интерпретации, позволяет ему существовать и в наше время.

По мнению В. Григорьева [2], в рок-песне осуществляется разведка новых форм подготовки человека к изменяющейся социальной реальности, поиск отправных точек нравственного сознания, наиболее актуальных сегодня. Нравственная тематика никогда не может быть банальной. Такой может быть способ ее выражения.

Существуют работы и по исследованию песенного текста в других языках. В работе Е. В. Морозовой [6] творчество Д. Леннона и П. Маккартни рассматривается как поэтический текст в корреляции с музыкальным и театральным началами, творчество поэтов исследуется как феномен английской культуры, имеющий связи с английской национальной традицией (поэзия абсурда, фольклор, английские романтики), а также с современной англоязычной литературой. Для нас в данном исследовании имеет значение то, что произведения “Битлз” “размывают” границы между поэзией и прозой, что соответствует важной тенденции литературы XX в. Прозаизация стиха в поэзии “Битлз” является результатом, с одной стороны, взаимодействия “высокой” поэзии с прозой, а с другой стороны, результатом широкого проникновения в поэтический язык молодежного и ливерпульского сленга, просторечных слов и выражений и т. п.

Ю. Е. Плотницкий исследует английский песенный дискурс и указывает, что популярная музыка является одним из каналов распространения

английского языка в мире, при этом интересно то, что молодежь многих стран зачастую лучше знакома с англоязычными (в основном английскими и американскими исполнителями), чем с отечественными. Несомненно, англоязычный песенный дискурс является мощным средством пропаганды английского языка, английской и американской культуры с присущими им ценностями и идеалами. Следует отметить важную роль Интернета в стимулировании интереса к англоязычному песенному дискурсу, так как в Интернете можно найти текст песни практически любого англоязычного исполнителя. глобальный характер распространения текстов англоязычного песенного дискурса не может не накладывать определённый отпечаток на эти тексты, главным образом, в плане их упрощения: текст песни не должен содержать сложных грамматических явлений, реалий и идиом, которые могут оказаться непонятными аудитории, для которой английский не является родным языком. Наиболее существенными особенностями текстов англоязычного песенного дискурса являются: биологичность и важная роль таких видов модальности, как волюнтаристическая, желательности и возможности при мощном организующем воздействии мелодического компонента, что проецируется и на структуру русской песни [9].

Жанровое пространство песенного дискурса организовано тремя направлениями: поп, рок и рэп с присущими им экстралингвистическими (ситуация воспроизведения и восприятия песни) и лингвистическими (тематика и структура произведений) характеристика. Англоязычный песенный дискурс реализуется сложной лингвосомиотической системой, включающей вербальные, невербальные и знаки смешанного типа, последние совмещают акциональный и вербальный компоненты (ритуал-концерт). К вербальным знакам относятся дескрипторы, знаки-персоналии, инструментативы, локативы, апеллятивы, пермиссивы, лимитаторы, квалификаторы, перцептивы. В рамках вербальной актуализации молодежной субкультуры представлены также разноуровневые стилистические средства, аллитерации, ассонансы, метафоры, эпифоры, анафоры, синтаксические параллельные конструкции. К невербальным знакам относятся топоморфные, колороморфные, аудиальные, паралингвистические знаки и символические артефакты.

Современное состояние русского языка дало основу для появления нового направления исследований в лингвистике вообще и в исследовании песенных текстов в частности. Это так называемый лингвоэкологический аспект. Так, в данном направлении выполнена работа А. Н. Полежаевой, которая отмечает, что популярная песня способна как к большому созидательному, так и к сильнейшему разрушительному действию на литературный язык и его носителей: в частности, обладает возможностью формирования банка языковых средств, воспринимаемых носителями

данного языка в качестве образцовых, которые они в дальнейшем применяют в выражении своих мыслей и эмоций. При этом данные языковые средства не всегда являются литературными. Отражая стремление человека к искусству как выражению его потребности в переживании значимых моментов своей и их образно-символическом представлении, песенный текст в известной степени погружает адресатов в некую “вторую реальность”, где происходит самовыражение и самопознание человеческой души [8].

Автор указанной работы приходит к выводу о том, что современный песенный текст не предполагает наличия ясного смысла, четких логико-грамматических связей в вербальном компоненте, а главная его функция - оказать эмоциональное воздействие на адресата за счет единой словесно-музыкальной составляющей при доминировании музыкального компонента. Современный песенный текст обнаруживает в себе большое количество культурно-речевых нарушений (стилистически немотивированные элементы молодежного и уголовного жаргонов, просторечная лексика, элементы бранной и обсценной лексики; логические нарушения, лексические ошибки, акцентологические ошибки, ошибки в управлении, ошибки в построении сложных предложений, употребление неверной формы слова, нарушение порядка слов в предложении, ошибки в предложениях с деепричастными оборотами, ошибки в согласовании), которые могут быть квалифицированы как лингвотоксичные элементы. [8].

Проведенный краткий обзор основных работ по теории песенного текста позволяет сделать **выводы** об изменении центра исследователей интереса по жанровому признаку и о расширении языковой базы исследования. **Перспективы** дальнейшего исследования мы видим в анализе текстовых критериев песенного текста.

Л и т е р а т у р а :

1. *Выготский Л. С.* Психология развития человека / Л. С. Выготский. – М. : Смысл; Эксмо, 2005. – 1136 с
2. *Гавриков В. А.* “Время сбора камней... (обзор диссертаций по русскому року)” / В. А. Гавриков // Журнал Русская рок-поэзия: текст и контекст : [Электронный ресурс] – Режим доступа : </journal/n/russkaya-rok-poeziya-tekst-i-kontekst>.- Выпуск № 10 / 2008.
3. *Головин В.* Русская колыбельная песня в фольклоре и литературе / В. Головин. – СПб. : Отд. рус. яз. и рус. лит. ун-та, 2000. – 451 с.
4. *Григорьева Т. А.* Стереотипность шлагера как текста массовой культуры: дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук / Т. А. Григорьева. – СПб., 2003. – 236 с.
5. *Каранетян Е. А.* Экспрессивно-семантическая структура русской лирической песни как жанровой формы художественной речи и лексические средства ее формирования : дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук. – Ставрополь, 2001. – 254 с.

6. Морозова Е. В. Поэтическое творчество Д. Леннона и П. Маккартни : 1960–1970 гг. – Автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук. – Самара, 2010. – 23 с.
7. Нагибина Е. В. Содержательные и языковые особенности текстов современных эстрадных песен : дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук : 10.02.01 / Е. В. Нагибина. – Ярославль, 2003. – 219 с.
8. Полежаева А. Н. Проблемы современного песенного текста : лингвоэкологический аспект : дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук / А. Н. Полежаева. – Иваново, 2011. – 213 с.
9. Плотницкий Ю. Е. Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса : дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук / Ю. Е. Плотницкий. – Самара, 2005. – 183 с.

Панченко В. А. Дослідження пісенного тексту: жанрово-історичний аспект.

У статті представлений огляд історії дослідження російського пісенного тексту і сучасний стан цієї проблеми. Визначено пісенні жанри, які ставали предметом дослідження в той чи інший період розвитку русистики. Аналізуються основні особливості ліричної пісні.

Ключові слова: пісенний текст, жанр, діахронія, лірична пісня.

Panchenko V. A. Song Text Investigation: Genre and Historical Aspect.

The article provides an overview of the history of the study of Russian songs and the text of the current state of this problem. Defined genres of singing, which became the subject of study in a given period of development of Russian studies. It analyzes the main features of lyrical songs.

Keywords: song lyrics, genre, diachrony, lyrical song.

С. А. Панченко
Днепропетровский национальный университет
имени Олеса Гончара

СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ЭФФЕКТ В РАЗВЛЕКАТЕЛЬНОМ ДИСКУРСЕ КАК СПОСОБ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ПОТРЕБИТЕЛЯ

В статье рассматриваются проблемы создания стилистического эффекта в современном развлекательном дискурсе. Определяется сущность развлекательного дискурса вообще и стилистического эффекта в нем в частности. Анализируются метафора, сравнение, эпитет и другие приемы.

Ключевые слова: дискурс, развлекательный дискурс, стилистический эффект, лингвистические средства, метафора, сравнение.

В данной статье в общем виде ставится **проблема** исследования стилистических приемов, используемых в письменном варианте развлекательного дискурса. Эта проблема находится в русле актуальных исследований, поскольку развлекательный дискурс выполняет ряд важных функций в современной медийной коммуникации, среди которых, кроме развлекательной, налицо воспитательная, манипулятивная, рекламная и